



BEJEGYZÉSEK

## WILLIAM SHAKESPEARE SZONETTJEI

2019. MÁRCIUS 8. PÉNTEK FAZEKAS SÁNDOR HOZZÁSZÓLÁS MOST!

• 463

### XL

Vedd el szerelmeim, szerelmesem,  
mivel lesz több, mi már tiéd előbb?  
Nem mély a szívem egy szerelme sem:  
az már tiéd a többié előtt.  
Szerelmemet szerelmemért ha kaptad,  
és ezzel élsz, vádlottam nem maradtál;  
viszont vádollok: önmagad becsaptad,  
ha készakarva vágyod, mit tagadtál.  
Hibád elnézem, gyengéd tolvajom,  
bár elraboltad szegénységemet,  
Cupidó tudja: mélyebb fájdalom,  
szerelmünk gondja, mint a gyűlölet.  
Kacér kegyes, hibád erény nekem:  
megölhetsz, csak ne fordulj ellenem.

### XLI

Szabadságod sok szép csínyt elkövet,  
ha néha szívedből hiányzom én;  
bájadhoz és korodhoz illenek:  
a kísértés mindenhová kísér.  
Gyengéd vagy, tehát megszerezne mind,  
szép vagy, így ostromra izgató;  
s ha lány rajong, melyik nő-szülte int  
búcsút, ha nője birtokolható?  
De kár! Bár óvnád jobban jó helyem,  
szidd bájad s kóbor ifjúságodat!  
A lázadásuk elragadt, szívem,  
hogy dupla szószegésre bírjanak:  
övé, mert hűtlen – bájad csalta tett;  
tiéd, mert hűtlen bájad csalfa lett.

## XLII

A lány tiéd, de nem csak ez bajom,  
igaz, mondhatni *sokba' fájt* szeretnem;  
övé lettél, ezért panaszkodom:  
mélyebben érint elveszett szerelmem.  
Szerelmes támadók, így mentetetlek:  
imádod őt, csak mert imádom én is;  
és ő csak kedvemért sértegethet,  
barátom túri – értem védi mégis.  
Ha elvesztlek, szerelmemé leszel,  
s barátomé lesz, ha elvesztem;  
duplán vesztek: e pár egymásra lel,  
s tőlük kaptam nehéz keresztet én.  
Egy vagy velem, ez itt az élvezet:  
szép öncsalás! Csupán engem szeret!

*Fazekas Sándor fordításai*

(Bélyegkép: W. Blake Shakespeare-illusztrációja)

• 463

Kapcsolódó bejegyzések

[Shakespeare: 40. szonett](#)2020. július 31. péntek"Bejegyzések"

[Bernard De Ventadorn: Szép nézni erdőre-bokorra](#)2017. november 17. péntek"Bejegyzések"

[Bernart de Ventadorn: Szép nézni erdőre-bokorra](#)2016. április 2. szombat"Bejegyzések"